

聯合動態

UNITED NEWS

第廿六卷第七期
No 7 Volume 26
二零零四年二月二 四日
24 February 2004

二零零三至二零零四年度「到訪傑出學人」：董治安教授、錢曾怡教授 2003-2004 UNITED COLLEGE DISTINGUISHED VISITING SCHOLARS - PROFESSOR DONG ZHI-AN AND PROFESSOR QIAN ZENG-YI	2
二零零三至二零零四年度畢業班分系團體照 DEPARTMENTAL GROUP PHOTO SESSION FOR THE 2003/2004 GRADUATING CLASS	3
書院教職員聯誼會鳴謝 THANK YOU FROM THE UC STAFF ASSOCIATION	4
戴麟趾爵士獎學金 SIR DAVID TRENCH SCHOLARSHIPS	4
宿生會新莊 NEWLY-ELECTED OFFICE-BEARERS OF HOSTEL RESIDENTS' ASSOCIATIONS	5
中大捐血運動 BLOOD DONATION CAMPAIGN	5
蔡冠深通識資源中心消息 CHOI KOON SHUM GENERAL EDUCATION RESOURCE CENTRE NEWS	6
2004/2005 年度「到訪傑出學人」計劃再度接受提名 NOMINATIONS FOR THE 2004/2005 DISTINGUISHED VISITING SCHOLARS REOPEN	6
下期《聯合動態》截稿日期 NEXT ISSUE OF THE UNITED NEWS	6



附件 ATTACHMENT

1. 書院活動預覽
COLLEGE EVENT CALENDAR



書院生活剪影
Snapshot

二零零三至二零零四年度「到訪傑出學人」：董治安教授、錢曾怡教授

中國當代文壇篤侶，山東大學文史哲研究院董治安教授和文學與新聞傳播學院錢曾怡教授將於三月一日至二日來訪，出任本院「到訪傑出學人」。

董治安教授祖籍江蘇省徐州市，一九五六年畢業於山東大學中國語言文學系，隨即留校任教，從事先秦兩漢文學和中國古典文獻的教研工作，對經史子專書的研究有卓越成就。現任山東大學教授、博士生導師，兼全國古籍整理出版規劃領導小組成員、全國高等院校古籍整理研究工作委員會委員、中國《詩經》學會副會長等。主要著作有《先秦文獻與先秦文學》、《古字通假會典》；主編有《兩漢全書》第一及第二冊、《經學要籍概述》等。董教授目前主要從事《兩漢全書》叢編的纂著工作。

錢曾怡教授原籍浙江嵊縣，與董教授同年於山東大學畢業並留校任教。一九八六年任教授，於一九九三年任博士生導師。現職於山東大學文學院，為全國方言學會理事。錢教授是著名漢語方言專家，在吳方言及官話方言研究成就超卓，兼且桃李滿門，深為學術界所敬重。錢教授著作甚豐，代表作包括《漢語方言學方法論初探》、《論兒化》、《從漢語方言看漢語聲調的發展》、《烟台方言報告》、《博山方言研究》等。

兩位教授是次訪問期間將各主持一次公開講座，講題及詳情如下：

董治安教授：「漫談我國古代典籍的保存與古文獻學的學科建設」

三月五日(星期五)下午四時 分

錢曾怡教授：「漫談方言 方言學」

三月九日(星期二)下午四時 分

以上講座均以普通話主講，地點為本院鄭棟材樓C1講室，歡迎各界人士踴躍出席。查詢請電輔導處林偉源先生2609-7598。

2003-2004 UNITED COLLEGE DISTINGUISHED VISITING SCHOLARS - PROFESSOR DONG ZHI-AN AND PROFESSOR QIAN ZENG-YI

The 2003/2004 Distinguished Visiting Scholars will be Professor Dong Zhi-an (董治安) and Professor Qian Zeng-yi (錢曾怡), a scholastic couple from the Shandong University, People's Republic of China. They will visit the College from 1 to 12 March 2004.

Born in Jiangsu Xuzhou City (江蘇省徐州市), Professor Dong graduated from Shandong University in 1956 and taught there afterwards. He is an expert in ancient classical literature, especially in pre-Chin (先秦) and the two Han Dynasties (兩漢). At present, Professor Dong holds the title of professor and PhD student supervisor at Shandong University. He also serves as member of various national committees in the study of classical literature. Famous publications including "Xian Chin wen xian yu xian Chin wen xue" (先秦文獻與 先秦文學), "Gu zi tong jia hui dian" (古字通假會典), "Liang Han quan shu" (兩漢全書) and "Jing xie yao ji gai shu" (經學要籍概述). Professor Dong is now focusing on the editing work of "Liang Han quan shu".

Professor Qian was born in Zhejiang Shengxian (浙江嵊縣) and graduated from Shandong University in the same year as Professor Dong. She also stayed in the University and taught there immediately afterwards. In 1986, she was promoted as professor and started to supervisor PhD students in 1993. Professor Qian is a renowned linguist specialized in dialects, and she is highly respected among scholars in China. Important publications included "Han yu fang yan xie fang fa lun chu tan" (漢語方言學方法論初探), "Lun er hua" (論兒化), "Cong han yu fang yan kan han yu sheng diao di fa zhan" (從漢語方言看 漢語聲調的發展), "Yantai fang yan bao gao" (烟台方言報告) and "Boshan fang yan yan jiu" (博山方言研究).

During their visit to United College, Professor Dong and Professor Qian will deliver two public lectures. The details are as follows:

Professor Dong Zhi-an : "Man tan wo guo gu dai dian ji di bao cun yu gu dai wen xian xie di xue ke jian she" 漫談我國古代典籍的保存與古文獻學的學科建設

Friday, 5 March 2004, 4:30 pm

Professor Qian Zeng-yi : "Man tan fang yan, Fan yan xie" 漫談方言 方言學

Tuesday, 9 March 2004, 4:30 pm

All the lectures will be conducted in Putonghua at the Lecture Theatre C1, T C Cheng Building, United College. All interested parties are welcome. For further information, please contact Mr George Lam of Dean of Students' Office on 2609-7598.

二零零三至二零零四年度畢業班分系團體照

為方便各系老師及本年度畢業班同學能共聚拍照留念，輔導處特別安排下列時間拍攝各系畢業班團體合照：

DEPARTMENTAL GROUP PHOTO SESSION FOR THE 2003/2004 GRADUATING CLASS

The College departmental group photo sessions for this year's graduating class will be held on 5 and 12 March 2004 at the steps between Wu Chung Library and Tsang Shiu Tim Building. Details are as follows:

日期 Date 時間 Time	三月五日(星期五) March 5, 2004(Friday)	三月 二日(星期五) March 12, 2004(Friday)
一時三 分 11:30am	體育運動科學 Physical Education & Sports Science 經濟學 Economics	英文 English 歷史 History
一時四 分 11:40am	建築學 Architectural Studies 地理與資源管理學 Geography & Resource Management	日本研究 Japanese Studies 現代語言及文化 Modern Languages & Intercultural Studies 翻譯 Translation
一時五 分 11:50am	政治與行政學 Government & Public Administration 社會學 Sociology	中國語言及文學 Chinese Language & Literature 護理學課程 Pre-registration Nursing
二時正 12:00noon	社會工作 Social Work 心理學 Psychology	藥劑學 Pharmacy 計算機工程學 Computer Engineering
二時 分 12:10pm	新聞與傳播學 Journalism & Communication 數學 Mathematics	自動化與計算機輔助工程學 Automation & Computer-Aided Engineering 互聯網工程學 Internet Engineering 訊息工程學 Information Engineering
二時二 分 12:20pm	統計學 Statistics 風險管理科學 Risk Management Science 材料科學與工程學 Materials Science & Engineering	系統工程與工程管理學 Systems Engineering & Engineering Management 創新與設計工程學 Systems Engineering & Engineering Management 計算機科學 Computer Science
二時三 分 12:30pm	物理 Physics 應用化學與管理學 Applied Chemistry with Management Studies 化學 Chemistry	電子工程學 Electronic Engineering 酒店及旅遊管理學 Hotel & Tourism Management
二時四 分 12:40pm	中醫學 Chinese Medicine 生物 Biology 環境科學 Environmental Science	計量財務學 Quantitative Finance 專業會計學 Professional Accountancy
二時五 分 12:50pm	分子生物技術學 Molecular Biotechnology 食品及營養科學 Food & Nutritional Sciences 生物化學 Biochemistry	內外全科醫學士課程 MB ChB Programme 工商管理學士綜合課程 Integrated BBA Programme

語文教育課程及數學教育課程之團體合照將於2004年4月16日上午 一時 分舉行。

團體照將於胡忠圖書館與普肇添樓間之梯級拍攝，請各系老師及畢業班同學屆時踴躍出席。參加者請於上列指定拍照時間 分鐘前到達胡忠圖書館前集合，逾時不候。

The photo-taking session for *Language Education Programme and Mathematics Education Programme* will be held 16/4/2004 respectively at 11:30am.

Staff and students taking part are requested to assemble in front of the Wu Chung Multimedia Library for their respective photo-taking sessions ten minutes before the scheduled time. Late-comers will not be entertained.

書院教職員聯誼會鳴謝

由書院教職員聯誼會舉辦之二零零四年團年午餐已於一月六日於書院教職員飯堂舉行。聯誼會現特向以下各同人慷慨捐贈現金贊助工友禮物，致以衷心謝意：

陳纘揚教授
陳鄧翠怡女士
陳膺強教授
張雙慶教授
鄒桂昌教授
鄒穎文女士
鄭漢其教授
鄭彥銘教授
張富恆先生
蔣英豪教授
蔡陳曼萍女士
周鍾寶華女士
蔡棉教授
馮國培教授
何瑞珠教授
何惠芬女士
何永雄先生
黃聿教授
賴陳秀卿博士
黎巧琼女士
林健枝教授
林潔蓮女士
林偉源先生
劉行榕教授
劉義章教授
李焯前教授
梁慰楮女士
李美蓮女士
盧淑霞女士
陸敏兒女士
麥年豐先生
蒙美玲教授
吳寶珊女士
潘家明女士
戴朝明先生
董元方教授
黃鈞堯教授
胡家浩教授
楊鍾基教授

戴麟趾爵士獎學金

本年度「戴麟趾爵士獎學金」已開始接受申請，凡具領袖才能及在課外活動有傑出表現之本院畢業班同學均可申請。有關詳情及申請辦法，請參閱輔導處佈告板、瀏覽書院網頁或往輔導處查詢。

截止申請日期為二零零四年三月六日。

THANK YOU FROM THE UC STAFF ASSOCIATION

The 2004 Lunar New Year Luncheon organized by the Staff Association was successfully held on 16 January 2004. The Staff Association would like to extend their heartiest thanks to the following members who had generously donated cash for the gifts to junior staff:

Professor CHAN Chan Leong
Mrs CHAN TANG Tsui Yee, Eastre
Professor CHAN Ying Keung
Professor CHANG Song Hing
Professor CHAU Kwai Cheong
Ms CHAU Yuan Weng
Professor CHENG Hon Ki
Professor CHENG, Gregory
Mr CHEUNG Fu Hang, Henry
Professor CHIANG Ying Ho
Mrs CHOI CHAN Man Ping, Terry
Mrs CHOW CHUNG Po Wah, Jackie
Professor CHOY Yuen Ming
Professor FUNG Kwok Pui
Professor HO Sui Chu, Esther
Ms HO Wai Fan, Kitty
Mr HO Wing Hung, Anthony
Professor HUANG Yu
Dr LAI CHAN Sau Hing, Jose
Ms LAI Hau King, Crystal
Professor LAM Kin Che
Ms LAM Kit Lin
Mr LAM Wai Yuen
Professor LAU Hang Yung, Alaster
Professor LAU Yee Cheung
Professor LEE Kwing Chin, Kenneth
Ms LEUNG Wei Chun, Tina
Ms LI Mi Lin
Ms LO Suk Ha, Edith
Ms LUK Man Yee, Amy
Mr MAK Nin Fung
Professor Helen MENG
Ms NG Po Shan, Iris
Ms POON Ka Ming, Anna
Mr TAI Chiu Ming
Professor TUNG Yuan Fang
Professor WONG Kwan Yiu
Professor WU Ka Ho
Professor YEUNG Chung Kee

SIR DAVID TRENCH SCHOLARSHIPS

Applications are now invited for the 2003/2004 Sir David Trench Scholarships. The Scholarships are awarded each year to final year students with outstanding contribution to student activities and/or community services. For details, please refer to announcements on the College notice boards or visit the College website or approach the Dean of Students' Office.

The closing date is 6 March 2004.

宿生會新莊

本院三所學生宿舍的新一屆宿生會已於一月份順利上莊，成員名單如下：

湯若望宿舍 湯人幫

會長：壽妙祥（風險管理科學一）
副會長：陳敏恩（生物化學一）
秘書：凌子陽（物理一）
財政：袁翠儀（工商管理學士綜合課程一）
學術：劉榮傑（體育運動科學一）
學術：蘇美儀（工商管理學士綜合課程一）
群育：趙崇安（工商管理學士綜合課程一）
群育：盛偉業（工商管理學士綜合課程一）
宣傳：殷伊敏（自動化與計算機輔助工程學一）
宣傳：林漢智（互聯網工程學一）
福利：李凱怡（翻譯一）
福利：田珊（工商管理學士綜合課程一）
總務：陳港傳（物理一）
總務：吳思縈（生物化學一）

伯利衡宿舍 伯中聚

會長：林業偉（電子工程學一）
副會長：李穎嘉（自動化與計算機輔助工程學一）
財政：劉芳婷（自動化與計算機輔助工程學一）
秘書：馬光誼（數學一）
宣傳：劉理力（建築學一）
群育：江永昕（訊息工程學一）
群育：葛天方（分子生物技術學一）
出版：胡可璣（統計學一）
總務：王家麗（統計學一）
福利：葉思成（經濟學一）
福利：劉巧君（食品及營養科學一）
學術：孫秀蘭（心理學一）
助幹：冼俊文（酒店及旅遊管理學一）
助幹：吳綺妮（工商管理學士綜合課程一）

恆生樓 恆山派

會長：梁啟康（藥劑學一）
副會長：文蕙令（統計學一）
財政：黎潔華（工商管理學士綜合課程一）
秘書：李浩儀（工商管理學士綜合課程一）
宣傳：杜婉婷（計算機科學一）
宣傳：徐旻力（分子生物技術學一）
出版：胡健邦（心理學一）
出版：曾文敏（創新與設計工程學一）
總務：楊竣堯（心理學一）
福利：黃迪僊（工商管理學士綜合課程一）
福利：鄭黛妮（新聞與傳播學一）
群育：何國星（心理學一）
群育：吳凱欣（護理學一）

中大捐血運動

二零零四年度之「中大捐血運動」已定於三月五日至二二日舉行。香港紅十字會將於三月六日（星期二）上午一時至下午五時在湯若望宿舍禮堂設立流動捐血站。敬希本院師生踴躍支持。

NEWLY-ELECTED OFFICE-BEARERS OF HOSTEL RESIDENTS' ASSOCIATIONS

The newly-elected office-bearers of the residents' associations of the College's student hostels took office in January 2004. They are:

Adam Schall Residence

Chairman :Sau Miu Cheung (RMS1)
Vice-Chairman :Chan Man Yan (BCH1)
Secretary :Ling Chi Yeung (PHY1)
Treasurer :Yuen Tsui Yee (BBA1)
Academic Affairs Officer :Lau Wing Kit (SPE1)
Academic Affairs Officer :So Mei Yee (BBA1)
Recreation Officer :Chiu Shung On (BBA1)
Recreation Officer :Shing Wai Yip (BBA1)
Public Relations Officer :Yan Yi Man (ACE1)
Public Relations Officer :Lam Hon Chi (INE1)
Welfare Officer :Lee Hoi Yee (TRA1)
Welfare Officer :Tian Shan (HMG1)
General Affairs Officer :Chan Kong Chuen (PHY1)
General Affairs Officer :Ng Sze Ying (BCH1)

Bethlehem Hall

Chairman : Lam Yip Wai (EEE1)
Vice-Chairman : Li Wing Kar (ACE1)
Treasurer : Lau Fong Ting (ACE1)
Secretary : Ma Kwong Yi (MAT1)
Public Relations Officer : Lau Li Lik (ARC1)
Recreation Officer : Kong Wing Yan (IEE1)
Recreation Officer : Ge Tian Fang (MBT1)
Publication Officer : Wu Ho Kei (STA1)
General Affairs Officer : Wong Ka Lai (STA1)
Welfare Officer : Ip See Shing (ECO1)
Welfare Officer : Lau Hau Kwan (FNS1)
Academic Affairs Officer : Suen Sau Lan (PSY1)
Assistant Officer : Sin Chun Man (HMG1)
Assistant Officer : Ng Yee Ni (BBA1)

Hang Seng Hall

Chairman :Leung Kai Hong (PHA1)
Vice-Chairman :Man Yee Ling (STA1)
Treasurer :Lai Kit Wah (BBA1)
Secretary :Lee Ho Yi (BBA1)
Public Relations Officer :Tao Yuen Ting (CSC1)
Public Relations Officer :Xu Minli (MBT1)
Publication Officer :Wu Kin Pong (PSY1)
Publication Officer :Tsang Man Mun (IDE1)
General Affairs Officer :Yeung Chun Yiu (PSY1)
Welfare Officer :Wong Tik Sze (BBA1)
Welfare Officer :Zheng Dai Ni (JLM1)
Recreation Officer :Ho Kwok Sing (PSY1)
Recreation Officer :Ng Hoi Yan (NRS1)

BLOOD DONATION CAMPAIGN

The campus-wide Blood Donation Campaign will be held from 15 to 22 March 2004. The Hong Kong Red Cross Mobile Unit will be stationed in the Hall of Adam Schall Residence from 11:00 a.m. to 5:00 p.m. on Tuesday, 16 March to take blood donations. Staff and students of the College are urged to support this campaign.

蔡冠深通識資源中心消息

書院為進一步加強多媒體製作的培訓及服務，由二零零四年二月二日起，設於蔡冠深通識資源中心的多媒體製作器材將遷往胡忠多媒體圖書館地下天機電算室。這項安排除可增強服務外，亦更能配合天機電算室的周邊配套設備及技術支援，為用者提供更有效率的一站式服務。

蔡冠深通識資源中心將以新面目及新形式服務書院成員。除保留教室基本設備及儲藏書院紀錄及通識書籍和文獻外，中心以預約形式供書院員生借用，作非形式教育活動之用。借用時間如下：

星期一至星期五 - 上午九時至晚上 半時

星期六 - 由上午九時至下午五時

星期日及公眾假期 - 關閉

借用影音器材手續將改於書院輔導處辦理。倘有查詢，請致電2609-7575或2609-7580與輔導處職員聯絡。

CHOI KOON SHUM GENERAL EDUCATION RESOURCE CENTRE NEWS

To further promote the training and use of multimedia production services, the production equipment of the Choi Koon Shum General Education Resource Centre will be transferred to the Tien Chi Microcomputer Laboratory on the ground floor of Wu Chung Multimedia Library with effect from 2 February 2004. This new arrangement will extend the service hours to College staff and students, and also provide a one-stop service to our users.

The Choi Koon Shum General Education Resource Centre will serve the College members in a new look. Other than archiving the College records and a collection of General Education books and materials, the Centre will be opened to College members for organizing non-formal educational courses and activities, on a booking basis. The opening hours are as below:

Mondays to Fridays: 9:00 am to 10:30 pm

Saturdays: 9:00 am to 5:00 pm

Sundays and Public Holidays: Closed

Booking of the Centre and audio visual equipment will be handled by the Dean of Students' Office. For enquiries, please contact us on 2609-7575 or 2609-7580.

2004/2005年度「到訪傑出學人」計劃再度接受提名

由書院基金會贊助之「到訪傑出學人」計劃每年邀請國際知名學者到訪書院，進行為期兩週之學術交流活動。到訪傑出學人及其配偶之旅費、宿費及酬金(港幣二萬元)統由本計劃贊助。至於訪問活動之細節由「到訪傑出學人」委員會及提名人共同安排，一般包括兩至三次公開講座及師生學術交流活動等。

二零零四年至二零零五年度「到訪傑出學人」計劃現再度公開接受各學系同寅提名。提名人須填妥提名表格，連同有關履歷交系主任加簽，於二零零四年二月廿八日或以前送達委員會秘書。查詢計劃詳情或索取提名表格可致電委員會秘書林偉源先生2609-7598。

NOMINATIONS FOR THE 2004/2005 DISTINGUISHED VISITING SCHOLARS REOPEN

Nominations are now invited from all academic staff of United College for the 2004/2005 Distinguished Visiting Scholars ("DVS"). The nominees should be internationally renowned scholars in any field of study. The DVS Scheme is sponsored by the United College Endowment Fund and offers a \$20,000 honorarium for the invited scholar plus round-trip airfares and accommodation for the scholar and her/his spouse. The detailed programme for the visit will be designed by the DVS Committee in consultation with the nominator. The invited scholar is expected to deliver two to three public lectures and take part in other academic and social activities with the staff and students of the College.

For enquiries or nomination forms, please contact Mr George Lam, Secretary of the DVS Committee, on 2609-7598. Nominations, together with the nominee's full curriculum vitae and endorsement by the respective department chairperson, should be forwarded to the DVS Committee Secretary on or before 28 February 2004.

下期《聯合動態》截稿日期

下期《聯合動態》將於二零零四年三月 五日出版。稿件請於二零零四年二月二 八日或以前送達聯合書院曾肇添樓 217 室或傳真至 2603-5412 或電郵至:lukamy@cuhk.edu.hk。來稿請以中文及英文撰寫。

查詢請致電陸敏兒小姐 2609-7578。

NEXT ISSUE OF THE UNITED NEWS

The next issue of the *United News* will be published on 15 March 2004. News items in both Chinese and English should be sent to Room 217, Tsang Shiu Tim Building, United College or by fax to 2603-5412 or via e-mail to lukamy@cuhk.edu.hk on or before 28 February 2004.

For enquiries feel free to contact Miss Amy Luk on 2609-7578.

書院活動預覽

COLLEGE EVENT CALENDAR

	活動項目 Function/ Event	日期及時間 Date & Time	地點 Venue	查詢電話 Enquiry
1).	聯合書院 2004-2005 年度海外交換計劃 United College Student Exchange Programme 2004/2005 University of South Australia	30/1/2004- 28/2/2004		周鍾寶華女士 Mrs Jackie Chow 2609 8655
2).	英語桌 日期 : 26/2, 11/3, 25/3/2004 時間 : 6:45pm - 8:15pm 普通話桌 日期 : 19/2, 4/3, 18/3/2004 時間 : 6:45-8:15pm English Table Date : 26/2, 11/3, 25/3/2004 Time : 6:45pm - 8:45pm Putonghua Table Date : 19/2, 4/3, 18/3/2004 Time : 6:45pm - 8:45pm		書院教職員餐廳 UC Staff Canteen	周鍾寶華女士 Mrs Jackie Chow 2609 8655
3).	聯合書院教職員聯誼會 灣仔峽 香港仔水塘遠足 United College Staff Association - Hiking from Wan Chai Gap to Aberdeen Reservoir	28/2/2004(Sat) 1:00-5:00pm		陸敏兒小姐 Miss Amy Luk 2609 7578
4).	2003/2004 年度分班團體照 Departmental Group Photo-taking Sessions for the Graduating Class of 2003/ 2004	5/3/2004 & 12/3/2004 11:00am-1:00pm	聯合書院校園 Steps between Wu Chung Library and Tsang Shiu Tim Bldg.	周鍾寶華女士 Mrs Jackie Chow 2609 8655
5).	2004年度中大捐血運動 2004 Blood Donation Campaign	15/3/2004 11:00am – 5:00pm	湯若望宿舍禮堂 Adam Schall Hall	胡黃雪萍女士 Mrs Joyce Wu 2609-8656
6).	2004 至 2005 年度聯合書院創意學生獎勵 計劃接受報名 2004/2005 United College Creative Student Activity Award Programme Opens for Application	截止報名日期 Closed on 15/3/2004		林偉源先生 Mr George Lam 2609 7598

欲知最新消息請瀏覽書院活動網址：

<http://www.cuhk.edu.hk/uc/whatsnew/cwhatsnew.html>

For the latest news please visit the UC's What's News Page:

<http://www.cuhk.edu.hk/uc/whatsnew/whatsnew.html>

陳震夏宿舍平頂儀式
CHAN CHUN HA HOSTEL TOPPING-OFF CEREMONY
 16/1/2004



▲大學撥款資助委員會主席暨陳震夏慈善基金代表林李翹如博士致辭。
 Dr Alice Lam, Chairperson, University Grants Committee and representative of the Chan Chun Ha Charitable Trust delivered a speech at the ceremony.



▲基金會主席暨校友會會長張煊昌博士、校董會主席岑才生先生、大學撥款資助委員會主席暨陳震夏慈善基金代表林李翹如博士、大學校長金耀基教授及院長馮國培教授主席平頂典禮及切燒豬儀式。
 Dr Thomas H C Cheung, Chairman of College Endowment Fund Committee and President of UC Alumni Association, Mr Shum Choi Sang, Chairman, UC Board of Trustees, Dr Alice Lam, Chairperson, University Grants Committee and Representative of the Chan Chun Ha Charitable Trust, Professor Ambrose King, Vice-chancellor, CUHK, and Professor K P Fung, College Head officiated at the topping-off ceremony of the Chan Chun Ha Hostel and the pig carving ceremony.



▲主禮嘉賓參觀示範宿舍房間。
 Officiating guests touring a mock-up room.

▲出席儀式嘉賓欣賞新宿舍的立體模型。
 Guests viewing the new hostel model.



聯合書院學長計劃經驗分享會暨尋根之旅
UNITED COLLEGE MENTORSHIP PROGRAMME EXPERIENCE SHARING SESSION
 17/1/2004



▲學長學員結隊參觀現為般咸道官立小學的聯合書院舊校址。籌委會特別邀得校友會理事張雙慶教授(70/中文)、校友會副會長何萬森先生(57/經濟)及校友會顧問殷巧兒女士(69/英文)話當年。
 Mentors and mentees toured the Bonham Road Government Primary School which was the campus of United College in 1960s. The Organizing Committee specially invited Professor Chang Song Hing (70/Chi), Mr Ho Man Sum (57/Econ), and Ms Lina Yan (69/Eng) to share their fond memories of the old campus.



▲籌委會召集人劉行榕教授及殷巧兒女士致送紀念品予般咸道官立小學麥惠英校長。
 Professor Alaster Lau and Ms Lina Yan, Convenors of the Organizing Committee presented a souvenir to Ms Mak Wai Ying, Headmistress, Bonham Road Government Primary School.



▲學長學員再往歷史悠久的餐廳享用美味的下午茶。
 Mentors and mentees went to a famous restaurant to enjoy a high tea.



聯合書院開放日 UC OPEN DAY 18/1/2004

◀ 眾嘉賓主持聯合書院開放日開幕典禮。
Officiating guests conducted the opening ceremony of UC Open Day.



▶ 聯合書院系屬會擺放各式各樣的攤位，當日更有多項精彩的舞台節目表演。

UC affiliated societies set up different booths while various performances were arranged on stage for participants.

聯合書院教職員聯誼會 新春團拜 UC STAFF ASSOCIATION—LUNAR NEW YEAR PARTY 28/1/2004



◀ 聯合書院教職員聯誼會主席簡阮美妍女士主持醒獅點睛儀式。
Mrs Pauline Kan, Chairperson of UC Staff Association, conducting the Lion Dance Eye-dotting Ceremony.

▶ 院長馮國培教授致送大獎予幸運大抽獎幸運兒許鎮華先生。

Professor K P Fung, College Head presenting the grand prize to the lucky draw winner Mr Hui Chun Wah.



聯合書院1963, 1973, 1983, 1993校友茶敘 UC ALUMNI GATHERING FOR GRADUATES OF 1963, 1973, 1983 & 1993 31/1/2004

▶ 校友會會長張煊昌博士及院長馮國培教授分別向回訪母校的校友致歡迎辭。

Dr Thomas H C Cheung, President of Alumni Association and Professor K P Fung, Head of United College, delivered welcome addresses to the assembly.



▲ 畢業滿四年、三年、二年及一年的聯合校友返回聯合校園參觀校友徑，沿途參觀胡忠多媒體圖書館。

Graduates of 1963, 1973, 1983 and 1993 returned to *Alma Mater* and visited the Alumni Trail. They toured around the Wu Chung Multimedia Library.

▶ 校友享用下午茶，叙舊暢談一番。

Alumni enjoyed afternoon tea with old friends in the Staff Canteen.



書院聚會
COLLEGE ASSEMBLY
30/1/2004

書院特別於書院聚會安排二零零三年度捐款人致贈支票儀式，多位捐款人出席是次儀式，場面熱鬧。

The College has arranged a Cheque Presentation Ceremony for 2003 donors during the College Assembly. A lot of donors attended the ceremony.



張雙慶校董
Professor Chang Song Hing



張煊昌校董
Dr Thomas H C Cheung



蔡冠深校董
(由蔡夫人代表出席)
Mr Choi Koon Sum
(Mrs Choi as representative)



何萬森校董
Mr Ho Man Sum



華僑工商學院校友會
謝裕成會長
Mr Tse Yue Shing
President of Hwa Kiu College
of Engineering & Commerce
Alumni Association



李卓予教授
Professor C Y Lee



岑才生校董主席
Mr Shum Choi Sang
Chairman of UC
Board of Trustees



齋色園徐守滬主席
Mr Hsu Show-hoo
Chairman of Sik Sik Yuen



馮國培院長
Professor K P Fung



王啟達校董
Dr Dickson K T Wong

李冠南博士 (左二)
Dr James Lee
(second from left)



▶ 書院榮譽院務委員黃鈞堯教授頒獎予第一屆社會服務獎勵計劃完成五小時義工服務的得獎同學。
Professor K Y Wong, College Honorary Fellow presenting the first session Social Service Awards to winners who have completed over 50 hours of voluntary services.



◀ 萌芽學者學術交流計劃學生代表及領袖訓練學會幹事分享學生活動計劃。
Budding Scholars and Committee Members of Leadership Training Society shared with students their experiences in organizing student activities and programs.



周年研討會 聯合創意獻香港
THE 2004 ANNUAL WORKSHOP—UC INVENTIONS FOR HONG KONG
 6/2/2004



◀是次研討會邀得教育學院院長李子建教授擔任大會主持，嘉賓講者包括：院長馮國培教授、校友譚偉豪先生（現為權智（國際）有限公司主席）、物理系吳恆亮教授、系統工程與工程管理學系蒙美玲教授、校友譚凱邦先生（現為自然足印總幹事）、化學系余濟美教授及生物化學系徐國榮教授，與師生們分享從個人創新意念至研究成果，以至發展創業的寶貴經驗。

The College has invited Professor Lee Chi Kin, Faculty Dean of Education, to conduct the workshop. Guest speakers included: Professor K P Fung, College Head, Mr Samson Tam, UC alumnus and Chairman of Group Sense (International) Ltd., Professor Dickon Ng from Department of Physics, Professor Helen Meng from Department of Systems Engineering and Engineering Management, Mr Roy Tam, UC alumnus and the Director of Footprint, Professor Jimmy Yu from Department of Chemistry, Professor Stephen Tsui from Department of Biochemistry. They shared with students on their rich experiences on inventions and creativity, research results and new business development processes.



▲研討會前特別安排了一個展覽，展出各聯合教職員及學生的最新發明及創意。
 New inventions by UC staff and students were on display before the Workshop.

▶一眾嘉賓大合照。
 All guests posed a group photo after the workshop.



學生會幹事會候選內閣諮詢會
CONSULTATION SESSIONS OF THE 2004 STUDENT UNION CABINET
 10/2/2004

▶新一屆書院學生會幹事會內閣「和怡合道」假大學本部文化廣場舉行第二次選舉諮詢會。
 The 2004 Student Union Cabinet, "So United", conducting one of the consultation sessions held in the Cultural Square.



HEART-TO-HEART WITH THE VICE-CHANCELLOR
 校長夜話
 11/2/2004



◀金耀基教授出席書院學生會暨五舍堂合辦的夜話，於湯若望宿舍禮堂與同學傾情共聚。
 Professor Ambrose King was invited as speaker of the Night Talk at the Adam Schall Hall.



▶校長金耀基教授、輔導長鄭振耀教授、院長馮國培教授於夜話完結後與籌辦學生組織代表合照。
 Group photograph taken after the Night Talk - Professor Ambrose King, Professor Jack Cheng, Professor K P Fung and student organizers.



▲金校長與同學大談煙斗樂人之道。
 Professor King sharing his "piping" experiences with the students.